

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Dzszibuti Köztársaság között az Európai Unió által az Atalanta európai uniós katonai művelet keretében vezetett erők dzszibuti köztársaságbeli jogállásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU)

egyrésztől, és

A DZSZIBUTI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a fogadó állam,

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

aggódmukat fejezve ki a Szomália partjainál hajózó, humanitárius támogatást szállító és egyéb hajók ellen elkövetett kalóztámadások és fegyveres rablások fokozódásával kapcsolatban,

FIGYELEMBE VÉVE AZ ALÁBBIKAT:

- az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának 1814 (2008), 1838 (2008) és 1846 (2008) sz. határozata,
- a Dzszibuti Köztársaság 2008. december 1-jén kelt levele, amelyben hozzájárul különösen az európai uniós tengeri erők egységeinek a területén való jelenlétéhez,
- az Európai Unió Tanácsának a Szomália partjainál folytatott kalóztámadásoktól és fegyveres rablásoktól való elretentéshez, azok megelőzéséhez és visszaszorításához való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai műveletről („Atalanta” művelet) szóló, 2008. november 10-i 2008/851/KKBP együttes fellépése,
- e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok – beleértve a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmányát – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalom meghatározások

(1) Ez a megállapodás az Európai Unió által vezetett erőkre és azok személyi állományára vonatkozik.

(2) Ez a megállapodás kizárólag a fogadó állam területére vonatkozik, ideértve annak belvizét, parti tengerét és légterét.

(3) E megállapodás alkalmazásában:

a) „az Európai Unió által vezetett erők (EUNAVFOR)”: a műveletben részt vevő EU katonai parancsnokságok és nemzeti kontingensek, valamint ezek hajói, repülőgépei, felszerelése és szállítóeszközei;

b) „művelet”: a katonai misszió előkészítése, telepítése, végrehajtása és támogatása az ENSZ Biztonsági Tanácsa 1814 (2008) és 1816 (2008) sz. határozatából és az azokat követő megfe-

lelő határozataiból, valamint az ENSZ 1982. december 10-én aláírt tengerjogi egyezményéből eredő megbízatásnak megfelelően;

c) „műveleti parancsnok”: a művelet parancsnoka;

d) „az EU- erők parancsnoka”: a műveleti területek parancsnoka;

e) „EU katonai parancsnokság”: a művelet katonai parancsnokságát vagy ellenőrzését biztosító EU katonai parancsnokok irányítása alatt álló katonai parancsnokság és annak egységei, állomáshelyüktől függetlenül;

f) „nemzeti kontingensek”: az Európai Unió tagállamaihoz, valamint a műveletben részt vevő más államokhoz tartozó egységek, hajók, repülőgépek és elemek, többek között a kereskedelmi hajók fedélzetén tartózkodó védelmi különítmények és katonai elemek;

- g) „az EUNAVFOR személyi állománya”: az EUNAVFOR részére biztosított polgári és katonai személyi állomány, valamint a művelet előkészítése céljából telepített személyi állomány és a művelet keretében valamelyik küldő állam vagy EU-intézmény számára missziót teljesítő személyi állomány, továbbá az EUNAVFOR által elfogott személyeket kísérő rendőri állomány, amely – e megállapodás eltérő rendelkezése hiányában – a fogadó állam területén tartózkodik, a helyi személyzet és a nemzetközi kereskedelmi beszállítók által alkalmazott személyzet kivételével;
- h) „helyi személyzet”: a fogadó államban állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező személyzet;
- i) „létesítmények”: az EUNAVFOR és személyi állománya számára szükséges helyiségek, szállás és földterületek;
- j) „küldő állam”: az EUNAVFOR számára nemzeti kontingenst biztosító állam;
- k) „vizek”: a fogadó állam belvizei és parti tengere, valamint az e vizek feletti légtér;
- l) „hivatalos levelezés”: a művelettel és annak feladataival összefüggő minden levelezés.

2. cikk

Általános rendelkezések

- (1) Az EUNAVFOR és annak személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó állam törvényeit és rendeleteit, és tartózkodik a művelet célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely fellépéstől vagy tevékenységtől.
- (2) Az EUNAVFOR előzetesen és rendszeresen tájékoztatja a fogadó állam kormányát a fogadó állam területén áthaladó vagy ott állomásozó személyi állománya létszámáról, továbbá a fogadó állam vizein tevékenykedő hajók, repülőgépek és egységek, valamint a kikötőiben tartózkodó hajók azonosságáról.

3. cikk

Azonosítás

- (1) Az EUNAVFOR-nak a fogadó állam szárazföldi területein tartózkodó személyi állománya köteles mindenkor útlevelet vagy katonai személyazonosító igazolványt tartani magánál.
- (2) Az EUNAVFOR járműveit, repülőgépeit, hajóit és más szállítóeszközeit megkülönböztető EUNAVFOR azonosító jelzessel és/vagy rendszámtáblával kell ellátni, amelyről a fogadó állam illetékes hatóságait előzetesen tájékoztatni kell.
- (3) Az EUNAVFOR jogosult létesítményein, járművein és más szállítóeszközsein elhelyezni az Európai Unió zászlaját és más

jelzéseket, pl. katonai jelvényeket, címeket és hivatalos jelképeket. Az EUNAVFOR személyi állományának egyenruháján megkülönböztető EUNAVFOR emblémát kell elhelyezni. A műveletben részt vevő nemzeti kontingensek nemzeti zászlait vagy jelzéseit az EU erők parancsnokának döntése alapján lehet elhelyezni az EUNAVFOR létesítményein, járművein és más szállítóeszközsein, valamint egyenruháin.

4. cikk

Határátlépés és mozgás a fogadó állam területén

(1) Az EUNAVFOR személyi állománya kizárólag érvényes útlevél, és az első belépés alkalmával – az EUNAVFOR hajóinak és repülőgépeinek személyzetét kivéve – az EUNAVFOR által kiállított egyéni vagy csoportos menetparancs felmutatásával léphet be a fogadó állam területére. Az állomány a fogadó állam területére történő belépéskor, annak elhagyásakor és a területen történő tartózkodás alatt mentesül a bevándorlási vizsgálat és a vámvizsgálat alól. Az EUNAVFOR hajóinak és repülőgépeinek személyzete mentesül a vízumszabályok alól.

(2) Az EUNAVFOR személyi állománya mentesül a fogadó állam külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerez jogot tartózkodásra vagy állandó lakóhelyre a fogadó állam területén.

(3) A fogadó állam részére tájékoztatásul meg kell küldeni a területére belépő EUNAVFOR-eszközök általános listáját. Ezeket az eszközöket az EUNAVFOR azonosító jelzessel kell ellátni. Az EUNAVFOR mentesül minden más vámokmány bemutatása és minden más vizsgálat követelménye alól.

(4) Az EUNAVFOR személyi állománya gépjárművet vezethet, hajót irányíthat, és repülőgépet vezethet a fogadó állam területén, amennyiben rendelkezik a küldő államok egyike által kiállított megfelelő, érvényes nemzeti, nemzetközi vagy katonai vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel.

(5) A művelet céljai érdekében a fogadó állam saját területén – beleértve a fogadó állam vizeit és légtérét – mozgásszabadságot és utazási szabadságot biztosít az EUNAVFOR-nak és az EUNAVFOR személyi állományának. A fogadó állam parti tengerén történő szabad mozgásba beletartozik a megállás és a lehorgonyzás.

(6) A művelet céljai érdekében az EUNAVFOR jogosult a fogadó állam vizein bármilyen repülőgép vagy katonai eszköz indítására, leszállására vagy fedélzetre vitelére.

(7) A művelet céljai érdekében az EUNAVFOR és az általa bérelt szállítóeszközök a közutakat, hidakat, kompokat, repülőtereket és kikötőket mindenfajta adótól vagy hasonló díjtól mentesen vehetik igénybe. Az EUNAVFOR nem mentesül az általa igényelt és kapott szolgáltatások pénzügyi ellentételezése alól.

5. cikk

Az EUNAVFOR számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

- (1) Az EUNAVFOR létesítményei, valamint hajói és repülőgépei sérthetetlenek. A fogadó állam képviselői azonban az EU-erők parancsnokának hozzájárulásával beléphetnek az EUNAVFOR létesítményeibe, illetve hajóinak és repülőgépeinek fedélzetére.
- (2) Az EUNAVFOR, annak vagyona és eszközei – függetlenül attól, hogy hol és kinek a birtokában találhatók – mentesülnek bármilyen jogi eljárás alól.
- (3) Az EUNAVFOR létesítményei, azok berendezése és az ott található más eszközök, valamint a szállítóeszközök mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.
- (4) Az EUNAVFOR irattára és dokumentumai mindig és mindenhol sérthetetlenek.
- (5) Az EUNAVFOR hivatalos levelezése sérthetetlen.
- (6) A fogadó állam engedélyezi árucikkek behozatalát a művelet céljából, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és hasonló díjak alól, a tárolás, fuvarozás és más nyújtott szolgáltatások díjai kivételével.
- (7) A művelet céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és használt létesítmények tekintetében az EUNAVFOR mentesül bármilyen nemzeti, regionális vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól. Az EUNAVFOR nem mentesül a nyújtott szolgáltatások megfizetésének minősülő illetékek és díjak alól.

6. cikk

Az EUNAVFOR személyi állománya számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

- (1) Az EUNAVFOR személyi állományát nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni. A közúton elkövetett jogsértésnek a fogadó állam rendőri hatósága általi tettenérése esetén, amennyiben a jogsértés elkövetője a fogadó állam egy állampolgárának testi épségét veszélyeztette, e hatóság az elkövető védelmének biztosítása érdekében jogosult a feltartóztatására az EUNAVFOR illetékes hatóságainak megérkezéséig.
- (2) Az EUNAVFOR személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetlenséget élvez, a (6) bekezdés értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések kivételével.
- (3) Az EUNAVFOR személyi állománya mentességet élvez a fogadó állam büntető joghatósága alól.

Az EUNAVFOR személyi állományának a büntető joghatóság alóli mentességét adott esetben a küldő állam vagy az érintett EU-intézmény felfüggesztheti. A felfüggesztést minden esetben írásban kell megtenni.

- (4) Az EUNAVFOR személyi állománya a hivatalos feladatok ellátása közben kimondott vagy leírt szavak, illetve végrehajtott cselekmények tekintetében minden polgári vagy közigazgatási eljárás alól mentességet élvez.

Amennyiben az EUNAVFOR személyi állományának tagja ellen a fogadó állam bármilyen bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell az EU-erők parancsnokát és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatóságát. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően az EU-erők parancsnoka és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatósága igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt az EUNAVFOR személyi állományának tagja a hivatalos feladatok ellátása közben követte-e el.

Ha a cselekményt hivatalos feladatok ellátása közben követték el, az eljárás nem indítható meg, és a 15. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása közben követték el, az eljárás folytatható. A fogadó állam gondoskodik arról, hogy az illetékes bíróság elismerje az EU-erők parancsnoka és a küldő állam illetékes hatósága vagy az érintett EU-intézmény által adott igazolást.

Abban az esetben, ha az EUNAVFOR személyi állományának tagja indít polgári eljárást, az eredeti keresethez közvetlenül kapcsolódó ellenkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

- (5) Az EUNAVFOR személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.

(6) Az EUNAVFOR személyi állományának tagjaival szemben nem lehet végrehajtási intézkedést foganatosítani, kivéve ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indult ellenük. Az EUNAVFOR személyi állományának olyan vagyona, amely az EU-erők parancsnoka által kiadott igazolás szerint hivatalos feladataik ellátásához szükséges, mentes az ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásaként történő lefoglalástól. Polgári eljárások esetén az EUNAVFOR személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, illetve kényszerítő intézkedéseket foganatosítani ellenük.

- (7) Az EUNAVFOR személyi állományának a fogadó állam joghatósága alóli mentessége nem jelent az érintett küldő állam joghatósága alóli mentességet.

(8) Az EUNAVFOR személyi állománya az EUNAVFOR vagy a küldő államok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a fogadó államon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élvez a fogadó államban fizetendő adók alól.

(9) A fogadó állam – az általa elfogadott törvényekkel és rendeletekkel összhangban – engedélyezi az EUNAVFOR személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkek behozatalát, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és kapcsolódó díjak alól, a tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével.

Az EUNAVFOR személyi állományának személyes poggyásza mentes a vizsgálat alól, kivéve ha alaposan feltételezhető, hogy nem az EUNAVFOR személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkeket tartalmaz, illetve, ha olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét a fogadó állam jogszabályai tiltják, vagy karantén szabályok vonatkoznak rá. Ez a vizsgálat kizárólag az EUNAVFOR érintett személyi állományának vagy az EUNAVFOR meghatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető el.

7. cikk

Helyi személyzet

A helyi személyzet nem élvez kiváltságokat és mentességeket. A fogadó állam azonban olyan módon gyakorol joghatóságot az említett személyzet felett, hogy indokolatlanul ne akadályozza a művelet feladatainak teljesítését.

8. cikk

Büntető joghatóság

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak a fogadó állam területén annak illetékes hatóságaival együttműködve a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott minden büntető joghatósági és fegyelmi jogkört gyakorolni a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó minden EUNAVFOR személyi állománnyal szemben.

9. cikk

Egyenruha és fegyverek

(1) Az egyenruha viseléséről az EU- erők parancsnoka által elfogadott szabályok rendelkeznek.

(2) A művelet céljából az EUNAVFOR katonai személyi állománya, továbbá az EUNAVFOR által elfogott személyeket kísérő rendőri állomány jogosult fegyver és lőszer viselésére és szállítására, amennyiben parancsa arra feljogosítja.

10. cikk

Támogatás és szerződéskötés a fogadó állam részéről

(1) Az EUNAVFOR kérése esetén a fogadó állam kész segítséget nyújtani a megfelelő létesítmények megtalálásában.

(2) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a fogadó állam hozzájárul a művelet előkészítéséhez, telepítéséhez és végrehajtásához, valamint támogatja azt.

(3) Az EUNAVFOR által a fogadó államban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot a szerződés határozza meg.

(4) A szerződés előírhatja, hogy a szerződés alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő jogvitában a 15. cikk (3) és (4) bekezdésében említett vitarendezési eljárást kell alkalmazni.

(5) A fogadó állam elősegíti az EUNAVFOR által a művelet céljából kereskedelmi egységekkel kötött szerződések végrehajtását.

11. cikk

Létesítmények megváltoztatása

Az EUNAVFOR műveleti igényeinek megfelelően jogosult létesítmények építésére, azok megváltoztatására vagy más módon történő átalakítására a fogadó állam előzetes hozzájárulásával.

12. cikk

Az EUNAVFOR személyi állománya tagjainak elhalálózása

(1) Az EU erők parancsnokának jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket, és gondoskodni az EUNAVFOR személyi állománya elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy személyes tulajdonának hazaszállításáról.

(2) Az EUNAVFOR személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak az érintett állam hozzájárulásával és az EUNAVFOR és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

(3) A fogadó állam és az EUNAVFOR a lehető legteljesebb mértékben együttműködik az EUNAVFOR személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

13. cikk

Az EUNAVFOR és a katonai rendőrség biztonsága

(1) A fogadó állam minden megfelelő intézkedést meghoz az EUNAVFOR és személyi állománya biztonságának és védelmének az EUNAVFOR létesítményein kívüli biztosítása érdekében.

(2) Az EUNAVFOR jogosult arra, hogy a fogadó állam szárazföldi területén és vizein a fogadó állam illetékes hatóságaival együttműködve meg hozza a létesítményei, hajói, repülőgépei és az általa védett hajók külső támadással vagy behatolással szembeni védelméhez szükséges intézkedéseket.

(3) Az EU- erők parancsnoka katonai rendőri egységet hozhat létre az EUNAVFOR létesítményeiben történő rendfenntartás céljából.

(4) A katonai rendőri egység – a fogadó állam katonai rendőrségével vagy rendőrségével folytatott konzultációt követően és azzal együttműködve – az említett létesítményeken kívül is felléphet az EUNAVFOR személyi állományának tagjai közötti rend és fegyelem fenntartása érdekében.

(5) Az EUNAVFOR-nak az általa elfogott személyek kíséréte céljából Dzsibuti területén átutazó személyi állománya e személyekkel szemben alkalmazhatja a kényszerítő elzárás szükséges intézkedéseit.

14. cikk

Kommunikáció

(1) Az EUNAVFOR rádióadó- és -vevő-állomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és üzemeltethet. Az EUNAVFOR együttműködik a fogadó állam illetékes hatóságaival a megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében. A fogadó állam hatályos jogszabályainak megfelelően biztosítja a frekvenciaspektrumokhoz való hozzáférést.

(2) Az EUNAVFOR a művelet céljai érdekében korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdon keresztül történő, valamint a hordozható és kézi készülékeket is), telefon, táviró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá az EUNAVFOR létesítményein belüli, illetve a létesítmények közötti kommunikáció biztosításához szükséges berendezések telepítésére, a kábel- és földvezeték-fektetést is beleértve.

(3) Az EUNAVFOR saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az EUNAVFOR és/vagy az EUNAVFOR személyi állománya részére, illetve az általuk küldött posta továbbítására.

(4) E cikk alkalmazásának módjai a fogadó állam illetékes hatóságaival való megállapodás tárgyát képezik.

15. cikk

Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

(1) A polgári vagy a közvagyonban okozott károkért vagy veszteségekért való kártérítési követeléseket, valamint a halál és személyi sérülések miatti, és az EUNAVFOR vagyonában bekövetkező károk vagy veszteségek miatti kártérítési követeléseket megegyezéssel kell rendezni.

(2) A fogadó állam jogi vagy természetes személyei által benyújtott fenti követeléseket a fogadó állam illetékes hatóságain keresztül az EUNAVFOR-nak továbbítják, az EUNAVFOR által benyújtott követeléseket pedig a fogadó állam illetékes hatóságainak.

(3) Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést az egyenlő arányban az EUNAVFOR képviselőiből, valamint a fogadó állam képviselőiből álló, követelésekkel foglalkozó bizottságnak kell benyújtani. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.

(4) Ha a követelésekkel foglalkozó bizottság nem tudja rendezni a vitát, akkor az alábbiakra kerül sor:

a) legfeljebb 80 000 EUR összegű követelés esetén a követelést a fogadó állam és az EU képviselői diplomáciai úton rendezik;

b) az a) pontban említett összeget meghaladó követelés esetén az ügyet választottbíróság elé kell vinni, amelynek határozata kötelező érvényű.

(5) A választottbíróság három választottbíróból áll, egy választottbíró a fogadó állam, egy választottbíró az EUNAVFOR, a harmadikat pedig a fogadó állam és az EUNAVFOR együttesen jelöl ki. Ha valamelyik fél két hónapon belül nem jelöl ki választottbíró, vagy ha a fogadó állam és az EUNAVFOR nem tud megállapodni a harmadik választottbíró kijelöléséről, a kérdéses választottbíró a Dzsibuti Köztársaság Legfelsőbb Bíróságának elnöke jelöli ki.

(6) Az EUNAVFOR és a fogadó állam igazgatási hatóságai igazgatási megállapodást kötnek annak érdekében, hogy meghatározzák a követelésekkel foglalkozó bizottság és a bíróság megbízatásának feltételeit, az említett testületekben alkalmazandó eljárást és a követelések benyújtásának feltételeit.

16. cikk

Kapcsolattartás és vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EUNAVFOR és a fogadó állam illetékes hatóságainak képviselői közösen megvizsgálják.

(2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó állam és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

17. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUNAVFOR és az EUNAVFOR személyi állományának menteségeire, kiváltságaira, és jogaira hivatkozik, a fogadó állam kormánya felelős ezek érvényesítéséért, valamint a fogadó állam megfelelő helyi hatóságai részéről történő betartásukért.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EUNAVFOR-hoz hozzájáruló állam számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésnek.

18. cikk

Végrehajtási rendelkezések

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív, pénzügyi és technikai kérdések az EU- erők parancsnoka és a fogadó állam közigazgatási hatóságai között megköthető külön megállapodások tárgyát képezhetik.

19. cikk

Hatálybalépés és megszűntetés

(1) Ez a megállapodás az aláírásának napján lép hatályba, és egy tizenkét hónapos időszakon keresztül marad hatályos. A Felek ráutaló magatartása a megállapodás hatályát további három hónappal meghosszabbítja. A Felek legalább egy hónappal előzetesen értesítik egymást, ha nem áll szándékukban a megállapodás megújítása.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a 4. cikk (7) bekezdésében, az 5. cikk (1)–(3) bekezdésében, az 5. cikk (6)–(7) bekezdésében, a 6. cikk (1) bekezdésében, a 6. cikk (3)–(4) bekezdésében, a 6. cikk (6) bekezdésében, a 6. cikk (8)–(9) bekezdésében, a 11. cikkben és a 15. cikkben foglalt rendelkezéseket úgy kell tekinteni, hogy azok az EUNAVFOR személyi állománya első tagjainak telepítésétől érvényesek, amennyiben ez az időpont megelőzi e megállapodás hatálybalépését.

(3) Ez a megállapodás a felek írásbeli megállapodásával módosítható.

(4) E megállapodás megszűnése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Dzsisbutiban, 2009. január 5-én francia nyelven, két eredeti példányban.

Az Európai Unió részéről

A fogadó állam részéről
